

LA FRASE NOMINAL NGÄBÉRE¹

José Manuel Murillo

Resumen El objetivo de este artículo es presentar una primera descripción de las características más relevantes de la frase nominal de la variante dialectal del ngäbére hablada en Costa Rica (lengua chibcha también hablada en Panamá), tanto como lengua en particular como en relación con algunas de las características generales de las lenguas chibchas ístmicas. Se pretende ofrecer un avance de un trabajo investigativo mayor que conducirá a la elaboración de una gramática descriptiva. Este documento estará dividido en los siguientes apartados: en el primer apartado se presenta una introducción acerca de datos generales de la lengua ngäbére y sus hablantes; en el segundo, la morfología de los sustantivos, pronombres y otras clases de palabras que conforman la frase nominal; en el tercero, la sintaxis de la frase nominal, así como un breve esbozo de las relaciones gramaticales; en el cuarto, una conclusión valorativa de este trabajo. Después de la conclusión se presenta una breve historia en lengua ngäbére con su correspondiente traducción libre al español.

Abstract This paper has the purpose to show a first description of the most important and relevant characteristics of the noun phrase of the ngäbére's dialectal variant spoken in Costa Rica, (a Chibchan language spoken also in Panama), even as a particular speaking language and as also as a language related to some general characteristics of the isthmian chibchas language. This paper is divided in four different parts: the first part introduce the ngäbére language and the ngäbe people; the second, nouns morphology, pronouns and other word classes which form the noun phrase; the third, noun phrase syntax, also a brief sketch of grammatical relations; the fourth, a conclusion about this work. After conclusion, a little story in ngäbére with a free translation to Spanish is offered.

Palabras clave: lenguas chibchas, lenguas indígenas de Costa Rica, tipología, frase nominal, sustantivos.

Key words: Chibchan languages, Costa Rica's indigenous languages, typology, noun phrase, nouns.

Introducción

0.1 Presentación

La lengua ngäbére (también conocida como *guaymí*) forma parte de la familia lingüística denominada chibcha². Su relación genética más directa es con el bocotá, y juntos forman el grupo guaymí. Este grupo guaymí, junto con el grupo viceíta (lenguas bribri y cabécar) y las lenguas

¹ Este trabajo se enmarca dentro del proyecto n. 022503 de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional, "Aspectos gramaticales del guaymí", que se desarrolla dentro del marco del Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PROLIBCA).

² Según Quesada (2007), la familia chibcha (o chibchense) fue determinada por M. Uhle en 1890. Tal familia se extiende desde la parte baja de América Central hasta Colombia y el oeste de Venezuela. En general, se caracterizan por mostrar el orden SOV en la oración simple, uso exclusivo de posposiciones, fuerte tendencia al orden sustantivo-modificador y al orden poseedor-poseído.

teribe, cuna y boruca forman la subrama ístmica de la rama sureña de la familia chibcha. El grupo dorásico (lenguas chánguena y dorasque) también forma parte de la subrama ístmica, pero ambas lenguas están extintas (Quesada, 2007: 36). En Panamá, de donde es originaria la lengua ngábère, el número de hablantes ronda los 100.000 individuos y, en Costa Rica, alrededor de los 2000 (Salazar, 2006).

Los ngábères panameños viven, junto con los buglés, en la comarca Ngäbe-Buglé, cuya población, para el 2004, estaba estimada en 128.978 personas (Acuña y Calvo, 2002: 76). La comarca fue fundada en 1997 y abarca las provincias panameñas de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas. Su marco jurídico y administrativo es diferente del resto de Panamá.

En Costa Rica, la población ngäbe está localizada en la provincia de Puntarenas, en las siguientes cinco reservas:

1. Reserva indígena Abrojos Montezuma: provincia de Puntarenas, cantón de Corredores, distrito Corredor.
2. Reserva indígena Conteburica: provincia de Puntarenas, entre los cantones de Corredores y Golfito, distritos Laurel y Pavón.
3. Reserva indígena de Coto Brus: provincia de Puntarenas, cantones de Coto Brus y Buenos Aires, distritos Limoncito y Chánguena.
4. Reserva indígena Guaymí de Alto Laguna de Osa: provincia de Puntarenas, cantón de Osa, distrito Sierpe.
5. Reserva indígena de Altos de San Antonio: provincia de Puntarenas, cantón de Corredores, distrito Canoas.

Alrededor de los años cincuenta, Costa Rica empezó a recibir inmigrantes ngäbe desde Panamá, por lo que se les consideró extranjeros por algún tiempo. La nacionalidad costarricense les fue reconocida sólo a partir de 1991 (Mora y Almengor, 2002) con la Ley de Inscripción y Cedulación Indígena (Ley 7225). Un síntoma de esto es que Arroyo (1972) no menciona el ngábère como lengua indígena nacional; sólo incluye el bribri, el cabécar, el térraba, el boruca y el guatuso.

Los datos para el presente trabajo fueron recolectados en Costa Rica, en la reserva indígena de Coto Brus, también conocida como “La Casona”.

0.2. Investigaciones previas

Sobre el ngábère, son pocas, por no decir escasas, las descripciones estructurales publicadas. Alphonse (1956), presenta una “gramática tradicional” y un diccionario trilingüe guaymí-inglés-español. Aunque sus ejemplos son numerosos, éstos carecen de transmorfológización, en general, lo que hace al trabajo poco útil. Alphonse caracteriza al ngábère como una lengua SOV, posposicional y con clasificadores numerales. Apunta la existencia de un “pasado inmediato” para acciones llevadas a cabo temprano en el día, y otro pasado (“definido completo”) para acciones terminadas en el momento de la enunciación.

Kopeseć (1975) ofrece una descripción más detallada y útil. El autor describe la lengua como SOV y ergativa, con posposiciones, y de orden sustantivo-adjetivo, sustantivo-genitivo. En lo que respecta propiamente a la frase nominal, plantea el orden sustantivo-modificador-numeral-demostrativo y la posición posverbal del numeral en los casos que este afecte al sujeto (fenómeno conocido como frase nominal escindida).

Payne (1982) argumenta que los sujetos en ngäbére obedecen al principio de “participante central”, entendido como el protagonista de la situación planteada en la oración. Para este autor, los sujetos se pueden marcar con los siguientes elementos: *gwe*, *e*, *biti* y *bätä*. La marca con *gwe* es utilizada, en aspecto perfectivo, para indicar caso nominativo, es decir, para sujetos transitivos y algunos intransitivos de carácter agentivo. Si la oración muestra aspecto imperfectivo, *gwe* es interpretado como indicador de posesión. Adicional al caso nominativo, Payne establece la existencia del caso absolutivo, no marcado, correspondiente a los sujetos transitivos e intransitivos en aspecto no perfectivo y a los sujetos no agentivos, como “morir”, “nacer”, “caer”, “crecer”, “sudar” (Payne, 1982: 50), además de los objetos directos. El marcador *e* (homófono del adjunto dativo) se manifiesta en verbos de estado mental como *gare* (‘saber/conocer’), *tiri* (‘recordar’), *toi* (‘ver’) y *nib/rib* (‘sentir’). La marca *biti* (homófono de la posposición locativa) se usa, según Payne (1982: 63), en sujetos de verbos como *köi nigwitegö* (‘olvidar’) y del marcador *bätä* (homófono del marcador estándar en las comparativas), el autor sólo encontró ejemplos en casos del verbo ‘sentir’ como ‘sentir miedo’, ‘sentir frío’ (Payne, 1982: 64). En un estudio posterior, Payne (1997: 160-161) indica, además, una escisión de tipo TAM, donde la marca de nominativo se limita al tiempo pasado. Estas mismas condiciones son expuestas por Quesada (1999).

1. Propiedades estructurales de los elementos nominales

En la lengua ngäbére, los sustantivos son una clase mayor de palabra que designa personas, animales, objetos, lugares, montañas, ríos, etc.

Entre los nombres propios masculinos se pueden mencionar *Oli*, *Chítón*, *Chíngän*, *Uguí*, *Chirá*, *Chobra*, *Ulima*, *Ima*, *Tei*, *Ulira*, *Togwan*, *Chigu*, *Nicho*, *Iro*. Los nombres femeninos incluyen *Blü*, *Choná*, *Besigó*, *Ibia*, *Ieli*, *Bei*, *Bechi*, *Beligó*, *Blosogwä*, *Meti*, *Tu*, *Juegue*, *Bóbo*. No obstante, los nombres de origen hispano y anglosajón son los que tienen un uso predominante. En algunos casos particulares, tampoco es lo común, algunas personas tienen dos nombres: uno tradicional ngäbe y otro hispano.

Los topónimos e hidrónimos incluyen términos como *Ngwanabätä* 'Lugar del sol', *Nibrábiti* 'Lugar de juego', *Gwatubiti* 'lugar del pescado', *Beronbu* 'Lugar del ayote', *Chorchabu* 'Río de la chorchá', *Ibiari* 'Río de la caña', *Kigari* 'Río de la pita' y *Jägwatari* 'Río de lajas'. Además, también existen orónimos como *Suliátu* 'Montaña Diente del blanco'. Estos términos hacen referencia a lugares propios de Panamá, dado el origen migratorio de la población ngäbe en Costa Rica. En Costa Rica, los ngäbes utilizan denominaciones en español.

1.1 La formación de sustantivos en lengua ngäbére

Aparte de los sustantivos primitivos, la lengua ngäbére presenta fenómenos de derivación y composición para aumentar el inventario de esta categoría léxica.

1.1.1 Derivación

Los ejemplos de derivación encontrados involucran dos sufijos: el sufijo *-gä*, el cual participa en una nominalización desverbalizadora, es decir que afecta raíces verbales, como en los casos de *jatäguete* ‘saltar’ + *-gä* → *jatäguetegä* ‘saltador’, *gore* ‘robar’ + *-gä* → *gogä* ‘ladrón’. Este sufijo también es mencionado por Kopesec (1975).

El otro sufijo, *-rei*, no es tan productivo como el primero: aquel se añade a la raíces *meri* 'mujer' y *brare* 'hombre' para formar los términos *merirei* 'esposa' y *brarei* 'esposo'.

1.1.2 Composición

Los ejemplos de composición encontrados responden a dos tipos: endocéntrico y exocéntrico. El primero, formalmente, es el resultado de combinar dos sustantivos. En el caso de *krägä* 'medicina' + *dian-gä* 'dar-NMLZ' → *krägä diangä* 'curandero' y *jüdrün* 'animal' + *tägä-gä* 'tirar-NMLZ' → *jüdrün tägägä* 'cazador' el segundo sustantivo viene de la sustantivación de un verbo merced al sufijo *-gä* y el orden entre ellos es motivado por el patrón OV. El orónimo *Suliátu* 'Montaña Diente del blanco' se deriva de *suliá* 'blanco' y *tu* 'diente' y se construye bajo el esquema poseedor-poseído.

En cuanto al tipo exocéntrico, este se ve ejemplificado en los topónimos *Ngwana-bätä*, *Nibrá-bití*, *Gwatu-bití*, *Be-ronbu*, *Chorcha-bu*, *Kiga-ri* en donde *bätä* y *bití* son posposiciones locativas, *ronbu* es un adjetivo que se traduce como 'mucho, bravo', *bu* 'en' y *ri* 'donde hay'.

1.2. Pronombres

1.2.1 Pronombres personales

El sistema de pronombres personales exhibe tres personas (1, 2 y 3) y dos números (singular y plural). Para el caso de la primera persona plural, se hace la distinción entre inclusivo y exclusivo. Véase el cuadro 1:

Persona	Singular	Plural
1	<i>ti</i>	<i>nun</i> (exclusivo) <i>nuntre</i> (inclusivo)
2	<i>mä</i>	<i>muntre</i>
3	<i>kwe</i>	<i>kwetre</i>

Cuadro 1

1.2.2 Pronombres reflexivos y recíprocos

En ngábére, la reflexividad y la reciprocidad se marcan con la palabra *ja*, la cual es libre e invariable. En (1) la anáfora del marcador de reflexión es el pronombre de tercera persona singular y en (2) es el pronombre de primera singular. (3) muestra un caso de reciprocidad. La reflexividad indica también posesión (4), pues se refiere a la propia mano.

(1) *kwe tä ja bâte-te ñö ogwä kri te*
3SG estar.PRS REFL lavar-PRS agua pozo grande en
'Ella se está lavando en la laguna grande'

(2) *ti gwe moto köga-ba já e*
1SG NOM moto comprar-EV REFL DAT
'Yo me compré una moto'

- (3) *Pedro María ja tu-ri matare*
 Pedro María RECIP ver-P.REC hoy
 ‘Pedro y María se vieron hoy’
- (4) *Ti ja kide tirig-ä*
 1SG REFL mano cortar-PRS
 ‘Me corto la mano’

1.2.3. Indefinidos

Los pronombres indefinidos son formas pronominales cuyo referente es implícito o está indeterminado. Entre los pronombres indefinidos en ngäbére se pueden mencionar *jökra* ‘todo’, *madá* ‘otro’, *roäre* ‘alguno’.

- (5) *roäre tä nänaninga, madá tä tägänin tibien*
 alguno estar.PRS parado, otro estar.PRS sentado suelo
 ‘Algunos están parados, otros están sentados en el suelo’

Los indefinidos pueden trabajar también como modificadores del sustantivo. En tal caso funcionan como cuantificadores posnominales.

- (6) *dänguín-tre roäre*
 jefe-PL varios
 ‘Varios jefes’
- (7) *dänguín-tre räkä*
 jefe-PL poco
 ‘Pocos jefes’
- (8) *dänguín kabre*
 jefe mucho
 ‘Muchos jefes’
- (9) *be kwärä*
 ayote mitad
 ‘Medio ayote’

1.2.4 Pronombres interrogativos

Entre los pronombres interrogativos en ngäbére están *niré* “quién” (10, 11 y 12), *dré* “qué” (13), *medende* “dónde” (14), *ñungwane* “cuándo” (15), *nuanbare* “cómo” (16), *ñogäre* “para qué” (17), *ñobätä* “por qué” (18). Si lo interrogado son instancias locativas, temporales, modales, etc., el pronombre interrogativo puede permanecer in situ o ser movido al margen izquierdo de la oración, mientras que si lo interrogado es un sujeto, un objeto directo o un dativo, entonces es necesario que se traslade al inicio de oración.

- (10) *niré nüga-ni*
quién llegar-P.REM
'¿Quién llegó?'
- (11) *niré jätä-ni i ben*
quién traer-P.REM maíz con
'¿Quién trajo el maíz?'
- (12) *niré ie Ana gwe netre ñie-ni*
quién DAT Ana NOM verdad decir-P.REM
'¿A quien le dijo la verdad Ana?'
- (13) *dre sribe-bare Marta gwe*
qué hacer-PRF Marta NOM
'¿Qué hizo Marta?'
- (14) *medende kwi kōte tā*
dónde gallina gorda estar.PRS
'¿Dónde está la gallina gorda?'
- (15) *Roberto rüga-i ñüingwane*
Roberto venir-FUT cuándo
'¿Cuándo vendrá Roberto?'
- (16) *ñó Felipe gwe ñä krä-jätä kāmiga-bare*
cómo Felipe NOM tepezcuintle CFL.ANIMAL-diez matar-PRF
'¿Cómo mató Felipe diez tepezcuintles?'
- (17) *ñogäre Ana tā ngänengä*
para qué Ana estar.PRS gritar
'¿Para qué está gritando Ana?'
- (18) *ñobätä mä ñaka jata-ni*
por qué 2SG NEG venir-P.REM
'¿Por qué no vino usted?'

En el caso de los interrogativos referidos a cantidad, éstos adquieren su forma según el clasificador numeral al cual se remiten (ver 1.5 para clasificadores numerales). Los integrantes de esta serie de interrogativos se forman a partir de la raíz *-be*, a la cual se le añade el prefijo clasificador que corresponda. Véase el cuadro 2

CLASE	FORMA INTERROGATIVA
PERSONAS	<i>ni-be</i>
ANIMALES-OBJETOS ALARGADOS	<i>kro-be</i>

ÁRBOLES Y PLANTAS	<i>dä-be</i>
HOJAS	<i>kä-be</i>
RACIMOS	<i>kide-be</i>
REDONDO	<i>kwo-be</i>
PAQUETES	<i>keta-be</i>
CUARTAS	<i>ta-be</i>
VECES	<i>bä-be</i>
FILAS	<i>jire-be</i>
ROPA	<i>öta-be</i>
DELGADO Y SONORO	<i>kun-be</i>
DINERO PANAMEÑO	<i>maná-be</i> (poco usada)
ATADOS GRANDES	<i>du-be</i> (poco usada)
DÍAS	<i>köbö-be</i>
BRAZAS	<i>ngwara-be</i>

Cuadro 2

En el caso de los días anteriores o posteriores al hoy y en las formas indicadas como poco usadas, la estrategia es usar el interrogador postnominal *ngwäi* ‘cuántos’.

- (19) *köbö ngwäi mä näm-bare*
 día cuántos 2SG caminar-PRF
 ‘¿Cuántos días caminó usted?’
- (20) *bato kwo-be kwe mörö-ni matare*
 pato CFL.REDONDO-FORM 3SG comer-P.REM hoy
 ‘¿Cuántos patos comió hoy?’
- (21) *María kugue miga-i bä-be*
 María palabra cantar-FUT CFL.VECES-FORM
 ‘¿Cuántas veces cantará María?’

En (20), la forma interrogativa es posnominal (modificador de sustantivo), mientras que en (21) el interrogador sigue al verbo, como es normal en la posición de los oblicuos. La existencia de estas formas poco familiares indica una erosión en el paradigma de estos pronombres interrogativos.

1.2.5 Pronombres posesivos

En ngábére no existe una categoría de pronombres posesivos como tal. Los equivalentes a construcciones pronominales posesivas se forman posponiendo el marcador de posesión *gwe* al pronombre personal, tal como se aprecia en (22)

1.2.6 Demostrativos

En ngábére existen tres pronombres demostrativos. Cada uno indica un grado distinto de lejanía con respecto al centro deíctico. *Ne* ‘esto’ se utiliza para indicar la cercanía del objeto al

hablante, *ye* 'eso', se refiere a un objeto lejano del hablante pero cerca del oyente, y *se* 'aquello' si el objeto está lejos tanto del hablante como del oyente. Véase el cuadro 3

Grado de distancia	1	2	3
Demostrativo	<i>ne</i>	<i>ye</i>	<i>se</i>

Cuadro 3

- (22) *Ne ti gwe, ye mä gwe, se mä gwe*
 Esto 1SG POS, eso 2SG POS, aquello 2SG POS
 'Esto es mío, eso es tuyo, aquello es tuyo'

Ne, ye y se actúan también como demostrativos modificadores. Excepto por el caso en (23), todas las muestras elicitadas son consistentemente posnominales. Aún así, la existencia de demostrativos prenominales no riñe con los patrones distribucionales generales de los componentes de la frase nominal en las lenguas chibchas, según lo establecido por Quesada (2007: 79).

- (23) *ne jodro-en ti gwe kädrie-ba abogado kri Bocas Toro ben*
 esta cosa-ANF 1SG NOM discutir-EV abogado grande Bocas del Toro con
 'Estos asuntos le conté al abogado importante en Bocas del Toro'

(Kopesec, 1975: 65)

- (24) *kugwe ne*
 ley esta
 'Esta ley'

- (25) *dänguín-tre se*
 jefe-PL aquel
 'Aquellos jefes'

- (26) *minchi-grä ye*
 gato-PL ese
 'Esos gatos'

No es ocioso hacer notar que *ne, ye y se* también participan en la construcción de los adverbios demostrativos *nete* 'aquí' (27), *yete* 'allá' y *sete* 'más allá'. Estos tres elementos, como apunta Diessel (1999, 31-32), relevan un patrón de formación que involucra una raíz demostrativa más un afijo locativo o direccional. En el caso del ngábere, el afijo corresponde a una versión gramaticalizada de la posposición locativa *te* 'en'. También se dan los casos de *nere* 'por aquí' (28), *yere* 'por allá' y *sere* 'por allá lejos' en donde el sufijo *-re* indica un lugar no específico.

(27) *kwi tä ne-te*
gallina estar.PRS este-LOC
'La gallina está aquí'

(28) *kwi tä ne-re*
gallina estar.PRS este-LOC
'La gallina está por aquí'

1.3. Clases nominales

La concepción de forma de los sustantivos, por parte de la cultura, incide en la morfología de los numerales; de aquí la existencia de los clasificadores numerales (ver 1.5).

1.4. Número y pluralidad

En ngäbére todos los sustantivos son contables. Existen dos morfemas de plural: : *-tre* (con su alomorfo *-dre*, el cual aparece ante nasal) y *-grä*. El primero de ellos se usa en sustantivos referidos a humanos y el segundo en entidades no humanas (animales y cosas). Sin embargo, la marcación de plural no es rígida puesto que si el sustantivo se ve modificado por un numeral o el contexto indica referentes múltiples, entonces el sufijo es innecesario, como en (31).

(29) *siä-grä meri gwe*
jícara-PL mujer pos
'Las jícara de la mujer'

(30) *siä meri-tre se gwe*
jícara mujer-PL DEM2 POS
'La jícara de aquellas mujeres'

(31) *siä meri ni-bu gwe*
jícara mujer CL.PERSONA-dos POS
'La jícara de esas dos mujeres'

Vale la pena indicar que no es raro que la forma plural de *suliá* 'blanco' sea *suliágrä*, y no *suliátre*. Así, según los informantes, eso indica un uso despectivo de los sufijos en cuestión.

1.5. Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales son un tipo de determinante que organiza los sustantivos en un conjunto de categorías culturalmente concebidas, las cuales no necesariamente coinciden con las características objetivas (extralingüísticas) de los referentes en el mundo real. Según Quesada (2007: 59), la existencia de la clasificación numeral es una característica distintiva de las lenguas chibchas centroamericanas, ausente sólo en boruca, por lo que en este aspecto el ngäbére no es la excepción.

Los numerales básicos del ngäbére son los que se muestran en el cuadro 4:

<i>ti</i> =	1	<i>kügü</i> =	7
<i>bu</i> =	2	<i>kwä</i> =	8
<i>mä</i> =	3	<i>ögän</i> =	9
<i>bägä</i> =	4	<i>jätä</i> =	10
<i>rigué</i> =	5	<i>gre</i> =	20
<i>tí</i> =	6	<i>mi</i> =	1000

Cuadro 4

El sistema de numeración ngäbere es vigesimal, es decir, que se toma como base el número 20 para hacer operaciones aritméticas mayores. Así, $20 + 10 = 30$, $20 \times 2 = 40$, etc. El numeral que designa millar posiblemente es un préstamo del español.

El numeral es posnominal, como en (32) y también puede manifestar un orden alternativo en donde aparece en posición posverbal (33). En el caso de que el numeral esté acompañado de otros modificadores, sólo el numeral se extrapola. Así, ngäbere muestra el fenómeno de la frase nominal escindida limitado al numeral.

(32) *ju kwä-rige mä käi te*
 casa CFL.REDONDO-cinco 2SG pueblo en
 ‘Hay cinco ranchos en tu pueblo’

(33) *kwe kwi judä kwit-i kwa-ti*
 3SG gallina huevo comer-P.REC CFL.REDONDO-uno
 ‘Él se comió un huevo de gallina’

En ngäbere, los clasificadores se prefijan a los numerales básicos. El clasificador básico, el cual se puede presentar sin sustantivo alguno, es el que corresponde a cosas redondas. La lista de clasificadores numerales reúne 16 categorías que se muestran en el cuadro 5:

	UNO	DOS	TRES	CUATRO
PERSONAS	<i>í-ti</i>	<i>ní-bu</i>	<i>ni-mä</i>	<i>ni-bägä</i>
ANIMALES-OBJETOS	<i>kra-ti</i>	<i>kro-bu</i>	<i>krä-mä</i>	<i>krä-bägä</i>
ALARGADOS				
ÁRBOLES Y PLANTAS	<i>da-ti</i>	<i>dó-bu</i>	<i>da-mä</i>	<i>dä-bägä</i>
HOJAS	<i>ka-ti</i>	<i>ko-bu</i>	<i>kä-mä</i>	<i>kä-bägä</i>
RACIMOS	<i>kidei-ti</i>	<i>kide-bu</i>	<i>kide-mä</i>	<i>kide-bägä</i>
REDONDO	<i>kwa-ti</i>	<i>ku-bú</i>	<i>ko-mä</i>	<i>kobó-gwä</i>
PAQUETES	<i>ketéi-ti</i>	<i>keté-bu</i>	<i>keta-mä</i>	<i>keta-bägä</i>
CUARTAS	<i>tai-ti</i>	<i>ta-bu</i>	<i>ta-mä</i>	<i>ta-bägä</i>
VECES	<i>ba-ti</i>	<i>bó-bu</i>	<i>bä-mä</i>	<i>ba-ga</i>
FILAS	<i>jirei-ti</i>	<i>jire-bu</i>	<i>jire-mä</i>	<i>jire-bägä</i>
ROPA	<i>ötöi-ti</i>	<i>ötö-bu</i>	<i>öta-mä</i>	<i>öta-bägä</i>

DELGADO Y SONORO	<i>kun-di</i>	<i>ku-mu</i>	<i>ku-mä</i>	<i>kun-bägä</i>
DINERO PANAMEÑO	<i>maná-ni</i>	<i>maná-mu</i>	<i>mana-ma</i>	<i>maná-bägä</i>
ATADOS GRANDES	<i>dui-ti</i>	<i>du-bu</i>	<i>du-mä</i>	<i>du-bägä</i>
DÍAS	<i>köböi-ti</i>	<i>köbö-bu</i>	<i>köbö-mä</i>	<i>köbö-bägä</i>
BRAZAS	<i>ngwrai-ti</i>	<i>ngwra-bu</i>	<i>ngwra-mä</i>	<i>ngwra-bägä</i>

Cuadro 5

Para contar, además de determinar el tipo de objeto para asignar el prefijo correspondiente, se deben hacer dos operaciones aritméticas: multiplicar hacia la derecha y sumar con *btí*. En (34) se ejemplifica el cálculo de 300. El prefijo *keta-* corresponde a paquetes. En algunos casos *btí* no es necesario, como se ve en (35), dado que cada cálculo es único.

$$(34) \quad gre \quad keta-jätä, \quad btí \quad gre \quad keta-rigué \quad = 300 \\ (20 \times CFL.PAQUETES-10) + (20 \times CFL.PAQUETES-5) = 300$$

$$(35) \quad gre \quad keta-gre, \quad gre \quad keta-gre \quad = 800 \\ (20 \times CFL.PAQUETES-20) (20 \times CFL.PAQUETES-20) = 800$$

1.6 Caso

La lengua ngábère no presenta casos morfológicos. Aquí “caso” se va a entender como una forma de agrupar entre sí a las diferentes relaciones fundamentales: sujeto transitivo (A), sujeto intransitivo (S) y objeto directo (O). En este sentido, y tal como lo indica Comrie (1989: 125) y Whaley (1997: 157) una agrupación de S y O se identificará como “caso absolutivo”, una agrupación entre A y S se llama “caso nominativo”, el A que se contrapone al caso absolutivo se denomina “ergativo” y el O opuesto al nominativo es el “acusativo”. Dado que, en ngábère, la noción de caso arriba explicada está muy relacionada con la categoría de sujeto transitivo y algunos sujetos intransitivos, este tema se tratará en la sección 2.2.1, correspondiente al sujeto.

1.7 La posesión

La lengua ngábère exhibe dos estrategias básicas para marcar la posesión: la primera es mediante el orden poseedor-poseído (36) y la segunda es poseído-poseedor (37a), pero marcando al poseedor con la forma *gwe*, la cual es postnominal.

$$(36) \quad ti \quad bräi \\ 1SG \quad nieto \\ \text{'Mi(s) nieto(s)'}$$

$$(37a) \quad ju \quad ti \quad gwe \\ casa \quad 1SG \quad POS \\ \text{'Mi(s) casa(s)'}$$

$$(37b) \quad ti \quad ju \quad e \\ 1SG \quad casa \quad PSDO \\ \text{'Mi(s) casa(s)'}$$

El orden poseedor-poseído se usa para casos de posesión inherente, enfocada ésta en partes del cuerpo y miembros de la familia en consanguinidad directa, como padres, hermanos, hijos, y primos. La posesión no inherente se marca con el orden poseído-poseedor y se refiere al resto de los casos, incluyendo relaciones de parentesco políticas o en segundos y tercer grados (en este tipo de relación consanguínea, los nietos se pueden poseer de ambas maneras) y posesión de objetos, animales, etc. La posesión no inherente tiene también el orden alterno poseedor-poseído, como se muestra en (37b), solo que en este último caso la entidad marcada es el poseído mediante la partícula postnominal *e*, homófona del marcador de dativo (ver sección 2.2.3). En el caso de dobles posesiones, pueden formarse estructuras realmente complejas. Véanse los siguientes ejemplos. En su respectivo orden, (38) muestra una recursión de la estructura poseedor- poseído (posesión inherente) y (39) de la forma poseído-poseedor (posesión no inherente), mientras que en (40) se exhibe una combinación de ambas.

(38) *mundiaga meri-rei dugwä*
 cazador mujer-FORM cabeza
 ‘la cabeza de la esposa del cazador’

(39) *siä meri-tre ti gwe gwe*
 jícara mujer-PL ISG POS POS
 ‘La jícara de mis mujeres’

(40) *kä mundiaga eteba gwe*
 campo cazador hermano POS
 ‘El campo del hermano del cazador’

1.8 Adjetivos

Los adjetivos en ngäbére son posnominales y tienen el potencial de agruparse en secuencias de hasta cuatro miembros, tal como se muestra en (41).

(41) *dänguin ni-bu kuin umbre krächi ngakuin*
 jefe CFL.PERSONA-dos bueno viejo delgado alto
 ‘Dos jefes buenos, viejos, delgados y altos’

Sin embargo, en las narraciones estudiadas, el número de adjetivos yuxtapuestos varía entre 1 y 2 solamente.

1.9 Marcadores de status informacional

Los elementos constituyentes de un enunciado, en este caso una frase nominal, no solamente ofrecen datos sobre sintaxis y morfología, sino que también pueden indicar, mediante ciertas estrategias, si la información que acarrear es conocida, nueva, si se retoma o si algún elemento es objeto de algún realce en particular. En el caso de las lenguas chibchas, Quesada (2007) indica que los marcadores de estatus informacional son bastante notorios y que tienen un alto grado de gramaticalización.

Kopesec (1975) apunta que en ngäbére existe un morfema ligado *-e*, el cual tiene la función de marcador anafórico, es decir de indicar que un elemento mencionado con anterioridad es retomado en un lugar posterior del enunciado, como en (42).

- (42) (*mütu kämiga näen...*) *Ngri-e...*
 cerdo matar ir Carne-ANF
 'Se mata al cerdo... Esa carne'
 (Kopesec, 1975: 54).

Ese mismo proceso de función anafórica puede hacer, para Kopesec, que un objeto directo se vea trasladado al margen izquierdo de la oración, (23) repetido aquí como (43), con lo que se genera un orden OSV, alternativo al canónico SOV. Nótese que el marcador anafórico está infijado en *jodron*.

- (43) *ne jodro-en ti gwe kädrie-ba abogado kri Bocas Toro ben*
 esta cosa-ANF 1SG NOM discutir-EV abogado grande Bocas del Toro con
 'Estos asuntos le conté al abogado importante en Bocas del Toro'
 (Kopesec, 1975: 65)

El manejo de la información conocida acarrea fenómenos como sujetos posverbiales, lo cual será tratado en el apartado 2.2.1.

2. Características distribucionales de los componentes de la frase nominal ngäbére

2.1 El orden de los constituyentes nominales

El ngäbére no ofrece un orden rígido en cuanto al orden de los modificadores nominales. Sin embargo, aunque la secuencia de los constituyentes de la frase nominal es flexible, existen ciertas preferencias estructurales. Una secuencia general básica sería (44):

- (44) $FN[T[(i)DEM][TT(POS) N \sim N (jj)POS_{gwe}]] (NUM) \left\{ \begin{array}{l} (ADJ) (CUANT) (i)DEM \\ (ii)DEM (CUANT) \end{array} \right\}]_T [(jj)POS_{gwe}]]_{TT}]_{FN}$

donde si i o $j = \emptyset$, entonces ii o jj

- (45) *nu ti gwe Krä-jätä Krä ruäre se [ngän-e krubäte]*
 perro 1SG POS CFL.ANIMAL-diez flaco alguno aquel ladrar-PRS mucho
 'Alguno de esos diez perros flacos míos que ladran mucho'

Los numerales anteceden a los adjetivos y los demostrativos tienden a ubicarse después de la secuencia numeral-adjetivo. El lugar que puede ocupar el poseedor dentro de la secuencia es variable, dado que existen dos formas para expresarlo. En el caso específico del poseedor marcado con *gwe*, como se ve (46 y (47), este antecede al adjetivo o al numeral.

- (46) *tietebare ti gwe ngakuin umbre se*
 primo 1SG POS alto viejo DEM2

‘Ese alto y viejo primo mío’

- (47) *bräi ti gwe ni-mä ngakuin*
nieto 1SG POS CFL.PERSONA-tres alto
‘Mis tres nietos altos’

Otros órdenes son aceptables. En el caso de que el núcleo nominal sea modificado por un demostrativo y un cuantificador, el orden preeminente es demostrativo-cuantificador, como se ve en (48). Si acaso apareciera un poseedor, éste tiende a ir después del cuantificador.

- (48) *ngäbägre se jükrä ti gwe*
hijo aquel todos 1SG POS
‘Todos aquellos hijos míos’

No son considerados órdenes aceptables los siguientes: cuantificador-numeral-adjetivo demostrativo, adjetivo-demostrativo-numeral-cuantificador, adjetivo-cuantificador-demostrativo-numeral.

2.1.1 Cláusulas relativas

El interés por las cláusulas de relativo, para los propósitos de este trabajo, radica en sus propiedades como integrantes de la frase nominal. Así, se hará una exposición en lo que se refiere a su posición con respecto al sustantivo y otras características pertinentes. Otras propiedades serán estudiadas en un trabajo diferente acerca de la oración compuesta en general.

Las cláusulas de relativo en ngäbére son, según lo observado en este punto de la investigación, de dos tipos: las que no muestran reducción de núcleo y de núcleo vacío posnominales. Estas últimas, como se ve en (45), arriba, siempre van al final de la frase. Según Comrie (1989), las relativas sin reducción de núcleo interno muestran el elemento relativizado en su forma plena dentro de la subordinada, como en (49). En esta oración, la marca *gwe* del sujeto *meri* está determinada por el verbo *ñabare*, no por *tä jadügue*, el cual muestra su forma progresiva (la forma progresiva, en virtud de su aspecto imperfectivo, impide que los sujetos sean marcados por *gwe*). Así, *meri* es sujeto de *ñabare*. En cuanto a las relativas de núcleo vacío, estas no presentan rastros de la categoría relativizada dentro de la oración incrustada, como ocurre en (50) y (51). En la oración (50), *ju* muestra un orden atípico OSV, en lugar del orden canónico y estricto OV, y en (50) *däugin* no evidencia marca de dativo *e*. Lo anterior indica que los elementos en cuestión no forman parte de la subordinada. Así, se puede sugerir que la estrategia de relativización de núcleo vacío se ejerce en los objetos directos, dativos y (por extensión) oblicuos (52), mientras que la estrategia de no reducción de núcleo queda para el sujeto.

- (49) [*meri gwe dö ña-bare ere*] *tä jadügue*
mujer NOM chicha beber-PRF mucho estar.PRS dormir
‘La mujer que bebió mucha chicha está durmiendo’

- (50) *kwe nän-bare ju [däugin gwe sribе-bare kwe] kugwäre*

3SG caminar-PRF casa jefe NOM hacer-PRF 3SG hacia
 ‘Él caminó hacia la casa que el jefe mismo hizo’

(51) *dānguin [ti krägä bia-ni] blit-e krubäte*
 jefe 1SG medicina dar-P.REM hablar-PRS mucho
 ‘El jefe al que yo le di la medicina habla mucho’

(52) *Sara nüga-ni näire [rün krüta-ni]*
 Sara llegar-P.REM día papá morir-P.REM
 ‘Sara llegó el día que murió papá’

2.2 Relaciones gramaticales

En ngábére, las relaciones gramaticales más importantes son el sujeto y el objeto, ambas determinadas, predominantemente, por el orden de las palabras. Aunados a estas también se pueden encontrar los oblicuos, y los dativos. El orden canónico de una oración simple ngábére es SOV.

2.2.1 El sujeto

En ngábére, el sujeto, según lo indicado anteriormente, es preverbal. Sin embargo, como se dijo en 1.9 (arriba), los sujetos también pueden ser posverbiales cuando se refieren a entidades mencionadas anteriormente, es decir cuando acarrear información conocida, como *kwe* en (53). La validez de la categoría de sujeto en esta lengua se puede probar mediante dos operaciones indicadas en Dixon (1994, 131): el referente del morfema de reflexividad (1), repetida como (54), y la elisión del destinatario de la imperativa (55).

(53) *Bueno mama chi nüga-nin 1965 ngwane Krüningäte kena,*
 Bueno mama pequeña llegar-P.REM 1965 año lugar de Balsería primera vez
kugwe miga-nin kwé, mäträ-bare kwe
 palabra poner-P.REM 3SG aconsejar-PRF 3SG
 ‘Bueno. Mama Chi llegó por primera vez a la Balsería en 1965. Ella nos dio la palabra y nos aconsejó’.

(54) *kwe tä ja bäte-te ñö ogwä kri te*
 3SG estar.PRS REFL lavar-PRS agua pozo grande en
 ‘Ella se está lavando en la laguna grande’

(55) *judrun Krä ji-te kämuguä te*
 animal hueso tirar-PRS hueco en
 ‘¡Tire los huesos de animal en el hueco!’

De los cuatro marcadores indicados por Payne (1982), *gwe* y *e* son los más comunes, siendo el primero el que entra en procesos gramaticales más fundamentales. En el caso de una oración transitiva prototípica, como en (56), el sujeto se ve marcado con *gwe*. Adicionalmente, como se puede ver en (56) y (61), abajo, y si se comparan con (57) y (59), sólo en tiempos

pretéritos los sujetos manifiestan el marcador en cuestión. Tal marca en los sujetos transitivos no es, sin embargo, obligatoria. (58) muestra que la marca con *gwe* es optativa.

- (56) *krwa gwe chibo kämi-ri*
tigre NOMG cabra matar-P.REC
'El tigre mató a la cabra'
- (57) *Pedro nu bren kämigu-e guäguä*
Pedro perro enfermo matar-PRS frecuentemente
'Pedro mata perros enfermos frecuentemente'
- (58) *nu kwí kämi-ri ku-bu*
Perro gallina matar-P.REC CFL.REDONDO-dos
'El perro mató dos gallinas'
- (59) *jetebe ti ngobo be ti ganso kämiga-i*
Mañana 1SG hijo con 1SG ganso matar-FUT
'Mañana mataré un ganso con mi hijo'

También existen sujetos intransitivos que se encuentran marcados con *gwe*, como en (61), con la forma *jadugabare*, lo cual contrasta con un sujeto como el de (60), el cual no tiene ninguna marca. Dado que 'llegar' es un verbo de acción y 'dormir' no lo es, entonces la marcación de estos verbos intransitivos no parece obedecer a ninguna motivación semántica del tipo activo vs. no activo.

- (60) *ti rüga-ba já kändi te*
1SG llegar-EV REFL lugar en
'Yo llegué al lugar'
- (61) *kwe gwe jaduga-bare bo-bu*
3SG NOM dormir-PRF CFL.DÍA-dos
'Él durmió por dos días'

Dadas las condiciones señaladas para la marcación con *gwe*, a saber: restricción a los tiempos pretéritos y marcación de sujetos intransitivos sin una motivación activo vs. no activo, entonces el ngäbére tiende a responder más a un patrón de nominativo marcado con una escisión motivada por condiciones temporales. Esto viene a señalar que la caracterización inicial de Payne (1982) de *gwe* como marca de caso nominativo es parcialmente sustentable, puesto que el verbo 'llegar' es un contraejemplo de la afirmación de Payne sobre la agentividad de los sujetos intransitivos marcados. La optatividad del marcador, en cuestión, indica que el ngäbére exhibe un comportamiento que corresponde al fenómeno de marcación intermitente, señalado por Quesada (2007: 223-229) como bastante común en las lenguas chibchas.

Otro factor que debe tomarse en cuenta a la hora de definir el tipo de escisión presente en el sistema gramatical del ngäbére es la polaridad. Como se puede apreciar en (62), no se

evidencia una marcación por *gwe* en una oración que presenta el negador existencial *ñokwäre*. La polaridad negativa como factor condicionante de escisiones también está presente en bribri (Quesada, 2007: 193).

- (62) *Ti ñokwäre biam-ba*
 1SG EXIST.NEG dar-EV
 'Yo no (les) di nada'

2.2.2 El objeto

El objeto directo, como ya se ha dicho, es preverbal, y, prototípicamente, codifica pacientes, (57, 58 y 59), arriba y (68). El orden OV es mandatorio en las lenguas ítsmicas (Quesada: 78) en general, por lo que el objeto puede reconocerse como la frase nominal que precede al verbo transitivo en oraciones transitivas canónicas. La importancia del orden OV puede verse en (63), en donde el objeto se inserta entre los componentes de la construcción progresiva.

- (63) *kwe tä ja mrögara kegue*
 3SG estar.PRS REFL cadera rascar
 'Él se está rascando la cadera'

Como se explicó en 1.7., Kopesec (1975) indica que es posible encontrar objetos directos desplazados hacia la izquierda de la oración, como en (23), repetida aquí como (64). Quesada (2007: 199) indica que la formación de este tipo de estructura marcada es rara en el conjunto de las lenguas chibchas, dado que se prefiere la estrategia de marcar directamente el elemento realzado.

- (64) *ne jodro-en ti gwe kädrie-ba abogado kri Bocas Toro ben*
 esta cosa-ANF 1SG NOM discutir-EV abogado grande Bocas del Toro con
 'Estos asuntos le conté al abogado importante en Bocas del Toro'

(Kopesec, 1975: 65)

2.2.3 El dativo

Los dativos son posverbiales (65) y se encuentran marcados por *e* en alternancia con *ie* (68). En el caso de (66), se puede observar que el pronombre de tercera persona alterna su forma *kwe* por *i* cuando funge como dativo.

- (65) *Kwe gwe ngwian bia-ni nu e*
 3SG NOM dinero dar-P.REM 1PL DAT
 'Él nos dió dinero'

- (66) *ti ñe-ba i e*
 1SG decir-EV 3 DAT
 'Yo les dije'

El ngäbére también presenta evidencias de sujetos dativos, como en (67) y (68) . Tales sujetos se encuentran limitados a verbos de conocimiento, como *gare* 'saber, conocer' y, por lo general, es común encontrarlos posverbalmente (66).

(67) *né ngwane nän ñokwäre gare ti e*
 este momento manejar EXIST.NEG saber 1SG DAT
 'En ese momento yo no sabía manejar'

(68) *kwe ie ti meye kä ñaka gain*
 3SG DAT 1SG mamá nombre NEG saber.PRS
 'Él no se sabe el nombre de mi mamá'

2.2.4 Los oblicuos

Como se aprecia en (69), los oblicuos pueden aparecer tanto al final (*ju biti*) como al principio de la oración (*matare dere*), aunque su orden preferente es posverbal, como en (70). Es típico de los oblicuos estar expresados mediante adverbios o frases adverbiales (*matare dere, jetebe*) y frases posposicionales (*ju biti, María ben*).

(69) *matare dere ti ngobo ñaka jä kita-i ju biti*
 Hoy tarde 1SG hijo NEG piedra tirar-FUT casa sobre
 'Hoy en la tarde mi hijo no tirará piedras sobre la casa'

(70) *mä jata-í jetebe María ben*
 2SG venir-FUT mañana María con
 'Usted vendrá mañana con María'

3. Conclusiones

En este trabajo se ha presentado, de una manera global, las características más importantes de la frase nominal de la lengua ngäbére hablada en Costa Rica, así como algunas de sus correspondencias con las propiedades areales de la familia chibcha de la subrama ítsmica. Naturalmente, el tema de la morfología nominal no queda agotado en este estudio, como tampoco el del manejo de la información en la estructura oracional. Este estudio está concebido es un paso más en el proceso de elaboración de una necesaria descripción estructural completa de la variante dialectal de la lengua de interés. La invitación está hecha.

Texto ngäbére de muestra

Kugwetira Mamá Chi gwe
 Historia Mamá Chi pos

Bueno mama chi nüga-nin 1965 ngwane Krüningäte kena,
 Bueno mama pequeña llegar-P.REM 1965 año lugar de Balsería primera
 vez
kugwe miga-nin kwé, mäträ-bare kwe y jadrie-re ñó, Ngöbö ie ñe-bare kwe,

palabra poner-P.REM 3SG aconsejar-PRF 3SG y adorar-PRS como Dios DAT decir-PRF 3SG

ja kädiga-nin mama, ja kädiga-nin tata kwe, y erére aráto, (ja) jadrietä ye
REFL nombrar-P.REM madre REFL nombrar-P.REM padre 3SG y igual también (REFL) adorar
eso

jüdrün kiaya, driedre í e ñe-bare kwe, kugwe kiaya, bren driedre í e,
cosa poca, enseñar 3SG DAT decir-PRF 3SG palabra poca enfermedad enseñar 3SG DAT
nurá driedre í e, krägäi miga-dre. Erére ngätäbare kří Krüningäte
semilla enseñar 3SG DAT, medicina poner-POT. Igual reunión grande lugar de Balsería
ámene kena meri kä Delia kwe kugwe ne sribe-bare kena,
también primera vez mujer lugar Delia 3SG palabra esta establecer-PRF primera vez
ni nüga-ni blite erére kwé ñe-bare, kätärä btä miga-nin-gä
persona llegar-P.REM hablar igual 1SG decir-PRF jeroglífico y dejar-P.REM-FORM
keta-mä tibien, dia-nin-gä jatäri, tärä btä ngwam-bare y tärä ti-gwe aráto,
CL.PAQUETES-tres suelo, agarrar-P.REM-FORM orden libro y usar-PRF y libro 1SG-POS
también

kugwe ne miga-nin ni ngäbe ne dí grägue, ni ngäbe n-é
palabra este poner-P.REM persona guaymí este fortalecer para persona guaymí tomar-
PRS

murie grägue, erére diri-dre-ta ni mö ni tö ñakare í e, erére
aire para igual enseñar-POT-ITER persona 2SG persona idea NEG 3SG DAT, así
diri-dre-ta kä ngrabare tibien kä ne kändi matäre.
enseñar-POT-ITER lugar en todas partes lugar este ahí hoy

La historia de Mamá Chi

Bueno, en el año 1965, en la balsería llegaron unas personas a hablar con una mujer. Las personas dictaron palabras, y le aconsejaron cómo adorar a Dios; además se presentaron como madre y padre; y así darle gracias por todas las cosas. Ellos dijeron que todas aquellas enfermedades y los malos cultivos se pueden curar, si se lo piden a Él. La primera vez se reunieron en el lugar de balsería con una mujer llamada Delia, quién hizo esta ley por primera vez. La persona que habló dejó escrito tres tipos de jeroglíficos para que copiaran en el cuaderno. Y yo también tengo la escritura. Esa palabra está escrita para los indígenas, para luchar por el futuro; y así enseñar a las personas que no tienen conocimiento acerca de esto en todas las partes del mundo hoy en día.

Abreviaturas

1, 2, 3	PERSONA GRAMATICAL	PL	PLURAL
ANF	anafórico	POS	POSEEDOR
CFL	clasificador	POT	POTENCIAL
DAT	dativo	P.REC	pasado reciente
DEM	demonstrativo	P.REM	pasado remoto
EXIST.NEG	negativo existencial	PRF	perfecto
EV	evidencial	PRS	presente
FORM	formador	PSDO	poseído
FUT	futuro	RECIP	recíproco
ITER	iterativo	REFL	reflexivo
NEG	negativo	SG	singular
NMLZ	nominalizador	VT	vocal temática
NOM	nominativo		

Referencias bibliográficas

- Acuña Vargas, José Rafael y Freddy Calvo Rodríguez (2002) *Aspectos geográficos y socioculturales de la Reserva Indígena Guaymí de Coto Brus, Puntarenas*, tesis de licenciatura, Universidad Nacional.
- Alphonse, Ephraim S. (1956) *Guaymí grammar and dictionary*, Washington: Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology.
- Arroyo, Víctor Manuel (1972) *Lenguas indígenas costarricenses*, 2ª edición. San José: EDUCA.
- Comrie, Bernard (1989) *Language universals and linguistic typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Diessel, Holger (1999) *Demonstratives. Form, function and grammaticalization*. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Dixon, R.M.W. (1994) *Ergativity*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Givón, Talmy (2001) *Syntax*, v. 2. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Kopeseć, Michael (1975) "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí", Levinsohn, Stephen [ed.] *Lenguas de Panamá*, t. II: 19-82. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Mora Maroto, Joel y Oscar Almengor Fernández (2002) "Proyecto de un nuevo estatuto indígena para Costa Rica: experiencias y desafíos", en <http://www.oit.or.cr/unfip/estudios/estaindcr.htm>.
- Payne, Thomas (1982) Subject in Guaymí. Estudios varios sobre las lengua chibchas de Costa Rica, San José: Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, t. 1.
- _____. (1997) *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quesada, J. Diego (1999) "Ergativity in Chibchan". *Sprachtypologie und Universalienforschung* 52 (1): 22-51.
- _____. (2007) *The Chibchan Languages*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Whaley, Lindsay J. (1997) *Introduction to typology. The unity and diversity of language.*
California: Sage Publications.

Digitarium